

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 34

וְאַתָּה צִדְקָה דִּינָה בַּת־לְאֹהֶן
אֲשֶׁר יָלְדָה לֵיעָקָב לְרָאוֹת בְּבָנוֹת הָאָרֶץ:
Gen34:1

1. **watetse'** Dinah bath-Le'ah 'asher yal'dah l'Ya'aqob lir'oth bib'noth ha'arets.

Gen34:1 Now Dinah the daughter of Leah,
whom she had borne to Ya'aqob, went out to visit the daughters of the land.

<34:1> Ἐξῆλθεν δὲ Δινα ἡ θυγάτηρ Λειας,
ἥν ἔτεκεν τῷ Ιακωβ, καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων.

1 Exēlthen de Dina hē thygatēr Leias, hēn eteken tō Iakōb,
katamathein tas thygateras tōn egchōriōn.
to study the daughters of the native inhabitants.

בְּוַיְרָא אֶתְהָ שָׁכֵם בֶּן־חִמּוֹר הַחִוִּי בְּשִׁירָא הָאָרֶץ
וַיַּקְרַב אֶתְהָ וַיִּשְׁכַּב אֶתְהָ וַיַּעֲבֹד:
2

2. **wayar'** 'othah Sh'kem ben-Chamor haChiui n'si' ha'arets
wayiqach 'othah wayish'kab 'othah way'anah.

Gen34:2 When Shechem the son of Hamor the Chiuite, the prince of the land,
saw her, he took her and lay with her by force.

<2> καὶ εἶδεν αὐτὴν Συχεμ ὁ υἱὸς Εμμωρ ὁ Χορραιός ὁ ἄρχων τῆς γῆς
καὶ λαβὼν αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν.

2 kai eiden autēn Sychem ho huios Emmōr ho Chorraiōs ho archōn tēs gēs
And beheld her Shechem, the son of Hamor the Hivite, the ruler of the land.
kai labōn autēn ekoimēthē met' autēs kai etapeinōsen autēn.
And taking her, he went to bed with her, and humbled her.

גַּוְתַּרְבָּק נְפָשׂוֹ בְּדִינָה בַּת־לְאֹהֶן
וַיַּאֱהֵב אֶת־הַפְּנִיר וַיְדַבֵּר עַל־לֵב הַפְּנִיר:
3

3. **watid'baq naph'sho b'Dinah bath-Ya'aqob**
waye'ehab 'eth-hana'aar way'daber 'al-leb hana'aar.

Gen34:3 He was deeply attracted to Dinah the daughter of Ya'aqob,

and he loved the girl and spoke to the heart of the girl.

«3» καὶ προσέσχεν τῇ ψυχῇ Δινᾶς τῆς θυγατρὸς Ἰακὼβ
καὶ ἤγάπησεν τὴν παρθένον καὶ ἐλάλησεν κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῆς.

3 kai proseschen tē psychē Dinas tēs thygatros Iakōb

And he took heed to the soul of Dinah the daughter of Jacob.

kai ēgapēsen tēn parthenon kai elalēsen kata tēn dianoian tēs parthenou autē.

And he loved the virgin, and he spoke concerning the thought of her virgin state.

וַיֹּאמֶר שְׁכָם אֶל-חִמּוֹר אֲבִיו לֵאמֹר קְח-לִי
אֶת-הַנִּילְדָה הַזֹּאת לְאַשָּׁה:
4. wayo'mer Sh'kem 'el-Chamor 'abiu le'mor qach-li 'eth-hayal'dah hazo'th l'ishah.

Gen34:4 So Shekem spoke to his father Chamor, saying, Get me this young girl for a wife.

«4» εἶπεν δὲ Συχεμ πρὸς Εμμωρ τὸν πατέρα αὐτοῦ λέγων
Λαβέ μοι τὴν παιδίσκην ταύτην εἰς γυναῖκα.

4 eipen de Sychem pros Emmōr ton patera autou legōn
And said Shechem to Hamor his father, saying,

Labe moi tēn paidiskēn tautēn eis gynaika.

Take for me this maidservant for a wife.

וַיֹּאמֶר קְנָה בְּעֵד בְּתֹךְ
וְבָנָיו תִּירְאֵן אֶת-מִקְנָהוּ בְּשָׂדָה וְהַחֲרֵשׁ יַעֲקֹב עַד-בָּאָם:
5. w'Ya`aqob shama` ki time' 'eth-Dinah bito
ubanayu hayu 'eth-miq'nehu basadeh w'hecherish Ya`aqob `ad-bo'am.

Gen34:5 Now Ya'aqob heard that he had defiled Dinah his daughter;
but his sons were with his livestock in the field, so Ya'aqob kept silent until they came in.

«5» Ιακὼβ δὲ ἤκουσεν ὅτι ἐμίανεν ὁ οὗτος Εμμωρ Δινᾶν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ.
οἱ δὲ οὗτοι αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ,
παρεσιώπησεν δὲ Ιακὼβ ἔως τοῦ ἐλθεῖν αὐτούς.

5 Iakōb de ēkousen hoti emianen ho huios Emmōr Dinan tēn thygatera autou;
And Jacob heard that defiled the son of Hamor Dinah his daughter.

hoi de huioi autou ēsan meta tōn ktēnōn autou en tō pediō,
But his sons were with his cattle in the plain.

paresiōpēsen de Iakōb heōs tou elthein autous.
remained silent And Jacob until they came.

וַיֹּאמֶר קְנָה בְּעֵד בְּתֹךְ
וְיִצְאֵן חִמּוֹר אֶבְרִי-שְׁכָם אֶל-יַעֲקֹב לְדִבֶּר אֹתוֹ:

6. wayetse' Chamor 'abi-Sh'kem 'el-Ya`aqob P'daber 'ito.

Gen34:6 Then Chamor the father of Shekem went out to Ya'aqob to speak with him.

«**6**» ἐξῆλθεν δὲ Εμμωρ ὁ πατὴρ Συχεύ πρὸς Ιακώβ λαλῆσαι αὐτῷ.

6 exēlthen de Emmōr ho patēr Sychem pros Iakōb lalēsai autō.

And came forth Hamor the father of Shechem to Jacob to speak to him.

**ז וְבָנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדָה כְּשֶׁמְעַם
וַיַּתְעַצְבוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּחֲרֹר לָהֶם מָאֵד כִּי־גַּבְלָה עֲשָׂה
בִּשְׂרָאֵל לְשַׁכֵּב אֶת־בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יִعָּשֶׂה:**

7. ub'ney Ya`aqob ba'u min-hasadeh k'sham`am wayith`ats'bu ha'anashim
wayichar lahem m'od ki-n'balah `asah b'Yis'ra'El lish'kab 'eth-bath-Ya`aqob
w'ken lo' ye`aseh.

Gen34:7 Now the sons of Ya'aqob came in from the field when they heard it; and the men were grieved, and they were very angry because he had done a disgraceful thing in Yisra'El, to lie with Ya'aqob's daughter, and so it should not be done.

<7> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακωβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου· ὡς δὲ ἤκουσαν, κατενύχθησαν οἱ ἄνδρες,
καὶ λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς σφόδρα ὅτι ἀσχημον ἐπούησεν
ἐν Ἰσραὴλ κοιμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ἰακωβ, καὶ οὐχ οὕτως ἔσται.

7 hoi de huioi Iakōb ēlthon ek tou pediou;

And the sons of Jacob came from the plain.

hōs de ēkousan, katenychthēsan hoi andres,

And as they heard, were vexed the men,

kai lypēron ēn autois sphodra

and it was distressing to them exceedingly.

hoti aschēmon epoiēsen en Israēl koimētheis meta tēs thygatros Iakōb,

For an indecent act he did in Israel, going to bed with the daughter of Jacob.

kai **ouch** houtōs estai.

And not thus shall it be.

חוַיַּדְבֵּר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵךְ כֵּן
בְּבִתְכֶם תִּנְצֹהֵן נָא אַתָּה לֹא לְאַשְׁחֵה:

8. way'daber Chamor 'itam le'mor

Sh'kem b'ni hash'qah naph'sho b'bit'kem t'nu na' 'othah lo l'ishah.

Gen34:8 But Chamor spoke with them, saying,

Shekem, my son, his soul longs for your daughter; please give her to him to wife.

8 καὶ ἐλάλησεν Εμμωρ αὐτοῖς λέγων
Συχεμ ὁ νίος μου προείλατο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέρα ὑμῶν·
δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.

8 kai elalēsen Emmōr autois legōn
And Hamor spoke to them, saying,
Sychem ho huios mou proeilato tē psychē tēn thygatera hymōn;
Shechem my son prefers in his soul your daughter.
dote oun autēn autō gynaika.
Give her then to him as wife!

ט וְהַתְּחִתָּנוּ אֶתְנָנוּ בְּנֹתֵיכֶם הַתְּנוּ לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תְּקַחַו לְכֶם:
9. w'hith'chat'nu 'othanu b'notheykem tit'nu-lanu w'eth-b'notheynu tiq'chu lakem.

Gen34:9 Intermarry with us;
give your daughters to us and take our daughters for yourselves.

9 ἐπιγαμβρεύσασθε ἡμῖν· τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν
καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε τοὺς οὐρανούς ὑμῶν.

9 epigambreusasthe hēmin; tas thygateras hymōn dote hēmin
And be allied by marriage to us! your daughters You give us,
kai tas thygateras hēmōn labete tois huiois hymōn.
and our daughters you take for your sons!

10 רְאֵת נָאָתָנוּ תְּשַׁבּוּ וְהַאֲרִיךְ תְּדַיֵּה לְפָנֵיכֶם שָׁבֵוי יִסְחָרוֹת וְהַאֲחֻזָּה בָּהּ:
10. w'itanu teshebu w'ha'arets tih'yeh liph'neykem sh'bu us'charuah w'he'achazu bah.

Gen34:10 Thus you shall live with us, and the land shall be open before you;
live and trade in it and acquire property in it.

10 καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε, καὶ ἡ γῆ ἵδού πλατεῖα ἐναντίον ὑμῶν·
κατοικεῖτε καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐγκτήσασθε ἐν αὐτῇ.

10 kai en hēmin katoikeite, kai hē gē idou plateia enantion hymōn;
And with us dwell! And the land - behold, it is spacious before you;
katoikeite kai emporueuesthe ep' autēs kai egktēsasthe en autē.
you dwell and do trade in it, and acquire possessions in it!

11. wa'asher to'm'ru 'el-'abiah w'el-'acheyah 'em'tsa'-chen b'eyneykem
wa'asher to'm'ru 'elay 'eten.
רְאֵנוֹ אָמַר שְׁכָם אֶל־אֲבִיה וְאֶל־אֲחִיה אֶמְצָא־תָּן בְּעִינֵיכֶם
וְאֵשֶׁר תֹּאמֶר אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶתָּן:

Gen34:11 Shekem also said to her father and to her brothers, If I find favor in your sight,
then I shall give whatever you say to me.

<11> εἰπεν δὲ Συχεμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς
Εύροιμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν, καὶ ὁ ἐὰν εἴπητε, δώσομεν.

11 eipen de Sychem pros ton patera autēs kai pros tous adelphous autēs
said And Shechem to her father, and to her brothers,
Heuroimi charin enantion hymōn, kai ho ean eipēte, dōsomen.
I want to find favor before you, and what ever you should have said we shall give.

בְּרַבָּה כִּי מֵאֶתְּנָה וְמִתְּנָה כִּי אֲשֶׁר תֹּאמֶר אֶלְיָהוּ
יבְּרַבָּה עַלְיָה מֵאֶתְּנָה וְמִתְּנָה כִּי אֲשֶׁר תֹּאמֶר אֶלְיָהוּ
וְתַּנוּדְלִי אֶת־הַנְּצָר לְאַשְׁהָ:

12. har'bu `alay m'od mohar umatan w'et'nah ka'asher to'm'ru 'elay
uth'nu-li 'eth-hana`ara l'ishah.

Gen34:12 Ask me ever so much bridal payment and gift,
and I shall give according as you say to me; but give me the girl in marriage.

<12> πληθύνατε τὴν φερνὴν σφόδρα, καὶ δώσω, καθότι ἂν εἴπητέ μοι,
καὶ δώσετέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα.

12 plēthynate tēn phernēn sphodra,
You multiply the dowry exceedingly!

kai dōsō, kathoti an eipēte moi,
and I shall give in so far as whatever you should have said to me.
kai dōsete moi tēn paida tautēn eis gynaika.
And you shall give to me this child as wife.

בְּנֵי שְׁקֵם כִּי מֵאֶתְּנָה וְמִתְּנָה כִּי אֲשֶׁר תֹּאמֶר אֶלְיָהוּ
לְגַוְיִעַנְךָ בְּנֵי־יַעֲקֹב אֶת־שְׁכָם וְאֶת־חָמָר אֶבְיוּ בְּמִרְמָה
וַיַּדְבֵּרוּ אֲשֶׁר טָמֵא אֶת־דִינָה אֶת־אַחֲתָם:

13. wayā`anu b'ney-Ya`aqob 'eth-Sh'kem w'eth-Chamor 'abiu b'mir'mah
way'daberu 'asher time' 'eth Dinah 'achotham.

Gen34:13 But Ya'aqob's sons answered Shechem and his father Hamor with deceit,
And they are speaking which he had defiled Dinah their sister.

<13> ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ οὖτοι Ιακωβ τῷ Συχεμ καὶ Εμμωρ τῷ πατρὶ αὐτοῦ μετὰ δόλου
καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐμίαναν Διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν,

13 apekrithēsan de hoī huioī Iakōb tō Sychem
responded And the sons of Jacob to Shechem
kai Emmōr tō patri autou meta dolou
and Hamor his father with treachery.
kai elalēsan autois, hoti emianan Dinan tēn adelphēn autōn,
And they spoke to them, for they defiled Dinah their sister.

xx/ קְרַבְתָּ אֶת־עֲמָקָם חַדְרָה כְּלָבִיס כְּלָבִיס יְמִינָה 14

בְּאַתָּה אֶתְתָּנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לֹא עָרֵל כִּי־חָרָפָה הוּא לְנוּ:

14. **wayo'm'rū 'aleym lo' nukal la`asoth hadabar hazeh**
lateth 'eth-'achothenu l'ish 'asher-lo `ar'lah ki-cher'pah hiw' lanu.

Gen34:14 They said to them, We are not able to do this thing,
to give our sister to one who is uncircumcised, for it is a disgrace to us.

<14> καὶ εἶπαν αὐτοῖς Συμεων καὶ Λευ οἱ ἀδελφοὶ Δινας υἱοὶ δὲ Λειας Οὐ δυνησόμεθα ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀνθρώπῳ, ὃς ἔχει ἀκροβυστίαν· ἔστιν γὰρ ὄνειδος ἡμῖν.

14 kai eipan autois Symeōn kai Leui hoi adelphoi Dinas huioi de Leias
And said to them Simeon and Levi the brothers of Dinah, the sons of Leah,
Ou dynēsometha poiēsai to hrēma touto, dounai tēn adelphēn hēmōn anthrōpō,
We shall not be able to do this matter, to give our sister to a man
hos echei akrobystian; estin gar oneidos hēmin.
who has a foreskin, for it is scorn to us.

טו אָךְ־בָּזֹאת נָאֹת לְכֶם אָמַתְּהִיו כְּמַנְוָה לְהַמֵּל לְכֶם כָּל־זָכָר:

15. **'ak-b'zo'th ne'oth lakem 'im tih'yu kamonu l'himol lakem kal-zakar.**

Gen34:15 Only on this condition shall we consent to you: if you shall become like us,
in that every male of you be circumcised,

<15> ἐν τούτῳ ὁμοιωθησόμεθα ὑμῖν καὶ κατοικήσομεν ἐν ὑμῖν, ἐὰν γένησθε
ὡς ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν,

15 en toutō homoiōthēsometha hymin kai katoikēsomen en hymin,
Only in this we shall be like you, and dwell among you,
ean genēsthe hōs hēmeis kai hymēis
if you should become as we and you,
en tō peritmēthēnai hymōn pan arsenikon,
in the circumcision of yours of every male.

טֵז וְגַתְנוּ אַתָּה־בָּנָתֵינוּ לְכֶם וְאַתָּה־בָּנָתֵיכֶם נִקְחָה־לְנוּ
וַיָּשִׂבְבָּנִי אַתָּכֶם וְחִרְינִי לְעַם אֶחָד:

16. **w'nathanu 'eth-b'notheynu lakem w'eth-b'notheykem niqach-lanu**
w'yashab'nu 'it'kem w'hayinu l'am 'echad.

Gen34:16 then we shall give our daughters to you,
and we shall take your daughters for ourselves,
and we shall live with you and become one people.

<16> καὶ δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν υἱοῖς καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν

λημψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν καὶ ἐσόμεθα ὡς γένος ἔν.

16 kai dōsomen tas thygateras hēmōn hymin kai apo tōn thygaterōn hymōn

And we shall give our daughters to you, and from your daughters

lēmpsometha hēmin gynaikas kai oikēsomen par' hymin

we shall take to ourselves wives, and we shall live by you,

kai esometha hōs genos hen.

and we shall be as race one.

זֶה וְאָמַלְאָתָה תְּשִׁמְעֵי אַלְיָנוּ לְהַמּוֹל וְלִקְחָנָנוּ וְהַלְכָנָנוּ:

17. w'im-lo' thish'm'u 'eleynu l'himol w'laqach'nu 'eth-bitenu w'halak'nu.

Gen34:17 But if you shall not listen to us to be circumcised,
then we shall take our daughter and go.

<17> ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσῃτε ἡμῶν τοῦ περιτέμνεσθαι,
λαβόντες τὰς θυγατέρας ἡμῶν ἀπελευσόμεθα.

17 ean de mē eisakousēte hēmōn tou peritemnesthai,
But if you should not listen to us, of the being circumcised,
labontes tas thygateras hēmōn apeleusometha.
taking our daughter, we shall go forth.

רְחוּיִיטְבוּ דְבָרֵיכֶם בְּעִינֵיכֶם חֲמוֹר וּבְעִינֵיכֶם שָׁכֵם בֶּן-חֲמוֹר:

18. wayit'bu dib'reyhem b'eyney Chamor ub'eyney Sh'kem ben-Chamor.

Gen34:18 Now their words seemed reasonable in the eyes of Chamor
and in the eyes of Shechem, Chamor's son.

<18> καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι ἐναντίον Εμμωρ καὶ ἐναντίον Συχεμ τοῦ υἱοῦ Εμμωρ.

18 kai ēresan hoī logoi enantion Emmōr
And were pleasing the words before Hamor,
kai enantion Sychem tou huiou Emmōr.
and before Shechem the son of Hamor.

וְתוּלָאָחָר הַנֶּעֶר לְצַשּׂוֹת הַכָּר כִּי חַפֵּץ בְּבַת-יַעֲקֹב
וְהַוָּא נִכְבָּד מִכָּל בֵּית אָבִיו:

19. w'lo'-echar hana`ar la`asoth hadabar ki chaphets b'bath-Ya`aqob
w'hu' nik'bad mikol beyth 'abiu.

Gen34:19 The young man did not delay to do the thing, because he was delighted with
Ya'aqob's daughter. Now he was more respected than all the house of his father.

<19> καὶ οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ὄρῆμα τοῦτο.
ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ιακωβ· αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

19 kai ouk echronisen ho neaniskos tou poiēsai to hrēma touto;

And did not pass time the young man to do this word,

enekeito gar tē thygatri Iakōb;

for he clung to the daughter of Jacob.

autos de ēn endoxotatos pantōn tōn en tō oikō tou patros autou.

And he was most honorable of all of the ones in the house of his father.

וַיָּבֹא חָמֹר וְשָׁכֵם בֶּן־אַלְשָׁעֵר עִירָם
וַיֹּדֶבֶר אַל־אֲנָשִׁים עִירָם לִאמֶר:

20. wayabo' Chamor uSh'kem b'no 'el-sha'ar 'iram

way'dab'ru 'el-'an'shey 'iram le'mor.

Gen34:20 So Chamor and his son Shekem came to the gate of their city
and spoke to the men of their city, saying,

<20> ἦλθεν δὲ Εμμωρ καὶ Συχεμ ὁ νίὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν
καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν λέγοντες

20 ēlthen de Emmōr kai Sychem ho huios autou pros tēn pylēn tēs poleōs autōn

came And Hamor and Shechem his son to the gate of their city,

kai elalēsan pros tous andras tēs poleōs autōn legontes

and spoke to the men of their city, saying,

כִּי־אָנָשִׁים הָאֱלָה שְׁלֹמִים הֵם אָתָנוּ וַיַּשְׁבָו בָּאָרֶץ
וַיֹּסְחַרְוּ אֵתָה וְבָאָרֶץ חֲפֵה בְּחַבְתְּ-יָדִים לְפִנֵּיכֶם
אֶת־בְּנֹתֶם נַקְחָ-לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בָּנָתֵינוּ גַּתְנָן לָהֶם:

21. ha'anashim ha'eleh sh'lemin hem 'itanu w'yesh'bu ba'arets

w'yis'char u'othah w'ha'arets hinneh rachabath-yadayim liph'neyhem

'eth-b'notham niqach-lanu l'nashim w'eth-b'notheynu niten lahem.

Gen34:21 These men are friendly with us; therefore let them live in the land
and trade in it, for behold, the land is large enough for them.

Let us take their daughters in marriage, and give our daughters to them.

<21> Οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοί εἰσιν μεθ' ἡμῶν· οἰκείωσαν ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἐμπορευέσθωσαν αὐτήν, ἡ δὲ γῆ ἴδού πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν.

τὰς θυγατέρας αὐτῶν λημφόμεθα ἡμῖν γυναῖκας

καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς.

21 Hoi anthrōpoi houtoi eirēnikoi eisin meth' hēmōn; oikeitōsan epi tēs gēs

These men are peaceable with us; let them live upon the land,

kai emporeuesthōsan autēn,

and let them trade in it!

ἥ δε γέ idou plateia enantion autōν.

And the land, behold, it is spacious before them;

tas thygateras autōn lēmpsometha hēmin gynaikas

of their daughters we shall take to ourselves wives,

kai tas thygateras hēmōn dōsomen autois.

and daughters we shall give our to them.

**כב אֵך־בָזֹאת יִאֲתֹה לְנוּ הָאַנְשִׁים לְשֶׁבֶת אַתָּנוּ לְהִוָּת לְעַם
אַחֲרֵ בְּהִמּוֹלֵל לְנוּ כָל־זִכְרֵ בְּאָשֶׁר הֵם נְמֻלִים:**

22. 'ak-b'zo ye'othu lanu ha'anashim lashebeth 'itanu lih'yoth l`am 'echad b'himol lanu kal-zakar ka'asher hem nimolim. |

Gen34:22 Only on this condition shall the men consent to us to live with us, to become one people:

that every male among us be circumcised as they are circumcised.

〈22〉 μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι τοῦ κατοικεῖν
μεθ' ἡμῶν ὥστε εἶναι λαὸν ἔνα, ἐν τῷ περιτέμνεσθαι ἡμῶν πᾶν ἀρσενικόν,
καθὰ καὶ αὐτοὶ περιτέμνηνται.

22 monon en toutō homoiōthēsontai hēmin hoi anthrōpoi tou katoikein

In this only shall be like us the men, to dwell with us,

meth' hēmōn hōste einai laon hena, en tō peritemnesthai hēmōn pan arsenikon,
so as to be people one – in the being circumcised of us every male,
katha kai autoi peritetmēntai.

as also they have been circumcised.

וַיָּשֶׁבּוּ אֹתְנֵנוּ: כִּגְמַקְנֵהֶם וּקְנִינֵם וּכְלָ-בְּחַמְתָם חַלּוֹא לְנוּ הֵם אֲךָ גַּאוֹתָה לָהֶם
23 **וְעַ-תְּמִימָה שְׂמִיחָה עַל-מִזְבֵּחַ בְּעֵד-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל**

23. miq'nehem w'qin'yanam w'kal-b'hem'tam halo' lanu hem 'ak ne'othah lahem w'yesh'bu 'itanu.

Gen34:23 Shall not their livestock and their property and all their animals, they, be ours? Only let us consent to them, and they shall live with us.

〈23〉 καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ τὰ τετράποδα οὐχ ἡμῶν ἔσται; μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσουσιν μεθ' ἡμῶν.

23 καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν

And their cattle, and the four-footed animals,

kai ta tetrapoda ouch hēmōn estai?

and their possessions – not ours shall they be?

monon en toutō homoiōthōmen autois, kai oikēsousin meth' hēmōn.

Only in this, should we be like them, and they shall live with us.

የፋይ የውሃ ተቁጥራ-ሆን የኋላ ማህበ-ሆኑን የተከለከለ ነፃ የዚሁን የፋይ የውሃ ተቁጥራ-ሆን የኋላ ማህበ-ሆኑን የተከለከለ ነፃ

כד וַיִּשְׁמַע אֶל-חָמֹר וְאֶל-שָׁכֶם בְּנוֹ כָּל-יִצְאֵר שַׁעַר עִירֹו
וַיִּמְלֹא כָּל-זֶכֶר כָּל-יִצְאֵר שַׁעַר עִירֹו:

**24. wayish'm`u 'el-Chamor w'el-Sh'kem b'no kal-yots'ey sha`ar `iro
wayimolu kal-zakar kal-yots'ey sha`ar `iro.**

Gen34:24 All who went out of the gate of his city listened to Chamor and to his son Shekem, and every male was circumcised, all who went out of the gate of his city.

καὶ εἰσήκουσαν Εμμωρούς
καὶ Συγχεμού τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν
καὶ περιετέμοντο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυθυστίας αὐτῶν, πᾶς ἄρσην.

24 kai eisēkousan Emmōr kai Sychem tou huiou autou

And they listened to Hamor and Shechem his son, pantes hoi ekporeuomenoi tēn pylēn tēs poleōs autōn and all the ones going forth at the gate of their city

kai perjetemonto tēn sarka tēs akrobystias autōn. pas arsēn.

And they were circumcised in the flesh of their foreskin - every male.

ויבא או על-העיר בטח ויהרגו כל-זכר:
ויקח שגיא-בנוי-ירעקב שמעוז ולוי אחיו דינח איש חרבו
כה ויהי ביום השלישי בחירותם כאבים 25

25. way'hi bayom hash'lishi bih'yotham ko'abim
wayiq'chu sh'ney-b'ney-Ya`aqob Shim`on w'Lewi 'achev Dinah 'ish char'bo
wayabo'u `al-ha`ir betach wayahar'gu kal-zakar.

Gen34:25 Now it came about on the third day, when they were pained, that two of Ya'aqob's sons, Shimeon and Lewi, Dinah's brothers, each took his sword and came upon the city unawares, and killed every male.

«25» ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόνῳ,
ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ιακωβος Συμεων
καὶ Λευι οἱ ἀδελφοὶ Δινας ἔκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ
καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν·

25 egeneto de en tē hēmera tē tritē,

And it came to pass in the day third,

hote ēsan en tō ponō, elabon hoi duo huioi Iakōb Symeōn

when they were in misery, taking the two sons of Jacob Simeon

kai Leui hoi adelphoi Dinas hekastos tēn machairan autou

and Levi brothers of Dinah each his sword.

kai eisēlthon eis tēn polin asphalōs kai apekteinan pan arsenikon;
even entered to the city safely, and killed every male.

כְּוֹאַת־חָמָר וְאַת־שֶׁקֶם בֶּן־חָרָג לְפִי־חָרָב
וַיָּקָח אֶת־דִּינָה מִבֵּית שֶׁקֶם וַיֵּצֵא:²⁶

26. w'eth-Chamor w'eth-Sh'kem b'no har'gu l'phi-chareb
wayiq'chu 'eth-Dinah mibeyth Sh'kem wayetse'u.

Gen34:26 They killed Chamor and his son Shekem with the edge of the sword,
and took Dinah from Shekem's house, and went forth.

<26> τόν τε Εμμωρ καὶ Συχεμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας
καὶ ἔλαβον τὴν Διναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Συχεμ καὶ ἔξηλθον.

26 ton te Emmōr kai Sychem ton huion autou apekteinan en stomati machairas
Also Hamor and Shechem his son they killed by the mouth of the sword.

kai elabon tēn Dinan ek tou oikou tou Sychem kai exēlthon.

And they took Dinah from the house of Shechem, and went forth.

כְּזַבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיִּבְזֹעַ הָעִיר אֲשֶׁר טָמֵא אֲחוֹתָם:²⁷
27. b'ney Ya`aqob ba'u `al-hachalalim wayabozu ha`ir 'asher tim'u 'achotham.

Gen34:27 Ya'qob's sons came upon the slain and looted the city,
because they had defiled their sister.

<27> οἵ δὲ υἱοί Ιακώβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν,
ἐν ᾧ ἐμίαναν Διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν,

27 hoi de huioi Iakōb eisēlthon epi tous traumatisas kai diērpasan tēn polin,
And the sons of Jacob entered unto the wounded, and plundered the city
en hē emianan Dinan tēn adelphēn autōn,
in which was defiled Dinah their sister.

כְּחַאֲת־צָאָנָם וְאַת־בָּקָרָם וְאַת־חָמְרֵיָם וְאַת אֲשֶׁר־בָּעֵיר
וְאַת־אֲשֶׁר בְּשָׂדָה לְקָחָה:²⁸

28. 'eth-tso'nam w'eth-b'qaram w'eth-chamoreyhem w'eth 'asher-ba`ir
w'eth-'asher basadeh laqachu.

Gen34:28 They took their flocks and their herds and their donkeys,
and that which was in the city and that which was in the field;

<28> καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν,
ὅσα τε ἦν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν τῷ πεδίῳ, ἔλαβον.

28 kai ta probata autōn kai tous boas autōn kai tous onous autōn, hosa te ēn en tē polei

**And their sheep, and their oxen, and their donkeys, as much as was in the city,
kai hosa ēn en tō pediō, elabon.
and as much as was in the plain, they took.**

וְאַתָּה כָּל־אֲשֶׁר בֵּיתִךְ

**29. w'eth-kal-cheylam w'eth-kal-tapam w'eth-n'sheyhem shabu wayaboz
uw'eth kal-'asher babayith.**

Gen34:29 and they captured and looted all their wealth and all their little ones and their wives, even all that was in the houses.

〈29〉 καὶ πάντα τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν
καὶ τὰς γυναικας αὐτῶν ἥχμαλώτευσαν,
καὶ διέρπασαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις.

29 kai panta ta sōmata autōn kai pasan tēn aposkeuēn autōn
And all their persons, and all their belongings,

kai tas gynaikas autōn ēchmalōteusan,
and their women they captured

kai diērpasan hosa te ēn en tē polei kai hosa ēn en tais oikiais.

And they plundered as much as was in the city, and as much as was in the houses.

וְאֶל-לֹוי עֲכָרֶתֶם אֶתְךָ לְהַבְּאִישָׁנִי בַּיּוֹשֵׁב הָאָרֶץ בְּקַנְעָנִי וּבְפָרָזִי
וְאֶנְיָמְתִי מָסְפֵר וּגְאַסְפֵי עַלְיִ רְחִבּוֹנִי וּנְשִׁמְדֹתִי אָנִי וּבִתִּי:

**30. wayo'mer Ya`aqob 'el-Shim`on w'el-Lewi `akar'tem 'othi l'hab'isheni
b'yosheb ha'arets baK'na`ani ubaP'rizzi wa'ani m'they mis'par
w'ne'es'phu `alay w'hikuni w'nish'mad'ti 'ani ubeythi.**

Gen34:30 Then Ya'aqob said to Shimeon and Lewi,
You have brought trouble on me by making me odious
among the inhabitants of the land, among the Kanaanites and the Perizzites;
and I being a few in number, they shall gather together against me
and attack me and I shall be destroyed, I and my house.

«30» εἶπεν δὲ Ἰακωβ Συμεων καὶ Λευι Μισητόν με πεποιήκατε
ῶστε πονηρόν με εἶναι πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν,
ἐν τε τοῖς Χαναναίοις καὶ τοῖς Φερεζαίοις· ἐγὼ δὲ ὀλιγοστός εἰμι ἐν ἀριθμῷ,
καὶ συναχθέντες ἐπ' ἐμὲ συγκόψουσίν με, καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ καὶ ὁ οἰκός μου.

30 eipen de Iakōb Symeōn kai Leui Misēton me pepoiēkate
said And Jacob to Simeon and Levi, me detested You have made,

hōste ponēron me einai pasin tois katoikousin tēn gēn,
so as wicked for me to be to all the ones dwelling the land,
en te tois Chananaiois kai tois Pherezaiois;
among both the Canaanites and among the Perizzites.
egō de oligostos eimi en arithmō, kai synachthentes ep' eme
And I am very few in number. And gathering against me,
sygkopsousin me, kai ektribēsomai egō kai ho oikos mou.
they shall cut me down, and I shall be obliterated, I and my house.

בְּעֵדֶנְךָ כִּי־עַל־עֲשָׂךְ תִּלְאַזְרֵךְ 31

לֹא־וַיֹּאמֶר־הַזֹּנָה יְעַשֵּׂה אֶת־אֶחָתָה :

31. wayo'm'ru hak'zonah ya`aseh 'eth-'achothenu.

Gen34:31 But they said, Should he treat our sister as a harlot?

31 οἱ δὲ εἶπαν Ἄλλ’ ὡσεὶ πόρνη χρήσωνται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν;

31 hoi de eipan All' hôsei pornē chrēsontai tē adelphē hēmōn?

And they said, But as a harlot they treated our sister.